

利比亚小说《昔日恋人》研讨会综述

谭 辉 霞

由武汉大学社科处和湖北省外国文学学会联合举办的利比亚长篇小说《昔日恋人》研讨会于1997年5月20日在武汉大学人文馆举行。研讨会邀请了《昔日恋人》的作者法格海博士、中译者李荣建副教授、湖北省外国文学学会会长江伙生教授、湖北省作家协会副主席刘复道、湖北省文艺理论家协会主席陈美兰教授等30位专家、学者、作家、评论家以及新闻工作者出席会议。会议共收到论文30余篇。会议就《昔日恋人》所反映的社会历史背景以及小说的艺术结构、人物形象及其象征意义进行了认真细致地讨论,并对该书的中译本为中国与世界文化交流所作的贡献予以充分的肯定。

与会的专家学者对这部首次介绍到我国的利比亚长篇小说表现出了浓厚的兴趣,并给予了较高的评价。现撮其主要综述如下:

好的文学作品总是最直接最真切地反映社会生活。利比亚是北非地中海南岸的一个有着古老文明的国家,经历了自古至今不断地进步和发展。《昔人恋人》的翻译出版使中国广大读者一览利比亚乡村的社会风土人情和穆斯林人民的生活。江伙生指出,《昔人恋人》具有震撼人心的社会认识功能与沁人肺腑的文学审美功能,是一部出自文学大家手笔的富有民族特色和时代气息的佳作。陈美兰说,在这部小说中,爱情故事超越了纠葛和普通的关系,反封建、反强权和现代人的意识交织在一起,在艺术技巧上处理得也很高超。车英指出,该小说的另一个成功之处在于作者丰富的文化底蕴,只有具有浓厚的本土特色的文学作品,才有可能成为世界性的文学作品。

与会者认为,《昔日恋人》不仅真切地反映了现实生活,而且还具有深刻的思想性和艺术性。蔡先保指出,《昔日恋人》不仅思想内容深刻,写作艺术技巧也很出色,小说通过双圆同心结构形式,塑造了各具风姿的人物形象,揭示了他们之间的阶级关系和情感冲突。昌切从小说的主题和艺术手法两方面,分析比较了该作品与中国作品的相同和不同之处。他指出,社会动荡时期蒙昧与文明的冲突常成为小说的主题,作者在艺术手法上先用夸大的方式把“沙漠玫瑰”吉米莱的美丽写到极致,然后再推出与美女极不相称的环境。江伙生也指出,《昔日恋人》以完整严谨的结构、变化多端的情节、生动简练的语言,真实地反映了饱受磨难的利比亚人民的政治、文化、经济和社会生活,深刻地揭示了利比亚在变革时期的社会阶级关系。

与会者指出,中国和利比亚远隔千山万水,社会制度、文化意识有所不同,但法格海博士作为作家的历史使命感和社会责任感,通过小说对利比亚乡村社会的描写,折射出利比亚农村的巨变,这些与中国的社会变迁有许多相似的地方;小说中描写的贫困的生活、愚昧的陋习、沉重的传统、以权谋私的官僚、淳朴的民心离我们并不遥远。昌切说,“东海西海,心同理同。”陈美兰也指出,地球确实很小,通过文学作品,人类一下子获得了情感上的沟通。

与会者一致认为,该小说的翻译出版,填补了我国译介利比亚长篇小说的空白,促进了中国与阿拉伯文化的交流。

《昔日恋人》的作者法格海博士最后指出:这是一次客观的、充满爱的研讨会;人类对真、善、美的理解是一致的,是相通的;文学作品在于爱,在于人与人之间的理解,文学的作用也正在于此。

(责任编辑 茅 屋)